

direktiv virgesinn ass, muss Lëtzebuerg weider Ustrengunge virgesinn, fir d'Waasserqualitéit vun der Chiers an hiren Nieweleef ze verbesseren. Ech erspueren eis elo déi eenzel Mesuren opzezielen. Et geet hei haaptsächlech ëm d'Ofwaasser vun Haushalten a Kläranlagen.

Fir d'Auswierkunge vum Héichwaasser op d'Chiers an de Grëff ze kréien, wäert Lëtzebuerg zesumme mat Frankräich an der Wallonie Mesuren op d'Bee setze fir eng besser Preventioun a Gestiou vum de Waasserstänn.

Eng hydromorphologesch Analys vun der Chiers weist, datt dëse Waasserlaf net duerch Staudämm oder Schleisen ënnerbrach ass, déi d'ekologesch Kontinuitéit an de fräie Passage vun de Fësch behënneren. Trotz allem müssen Effortë fir de Réaménagement vun der Struktur vum Flossbett an den Uferstroosse vun der Chiers realiséiert ginn, fir datt d'Objektiver vun der Kaderdirektiv erfüllt ginn.

Wat déi ënnerierdesch Gewässer ugeet, esou kann ee soen, datt déi zwou Waassermassen, déi een am Baseng vun der Chiers ermëfent, vun enger gudder chemescher a quantitativer Qualitéit sinn, esou datt d'Ëmweltobjektiver vun der Kaderdirektiv kënnen erreecht ginn.

Et muss een awer leider feststellen, datt déi ënnerierdesch Waassermasse vum Lias supérier staark beanträchtegt sinn duerch d'Aktivitéiten an de Minnen. D'Regulatioun vum Waasser an de Minnen ass iwweregens e Kapitel fir sech, op dat ee wäert eng Kéier müssen zréckkommen. Dëst gesot ginn ech den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet.

Ech soen Iech Merci fir d'Opmierksamkeet.

**M. le Président.** - Merci, Här Rapporteur. Ech gesinn op alle Bänke grouss Zoustëmmung zu dem Rapport, deen den Här Maroldt hei gemaach huet. An deem entsprechend denken ech, kënnen mer direkt zum Vote komme vum Projet de loi.

**Une voix.** - Här President?

**M. le Président.** - Pardon, den Här Meisch huet d'Wuert.

#### Discussion générale

**M. Claude Meisch (DP).** - Ech hat mech eigentlech ageschriwwen, well ech als ee vun deenen aus dem Eck, vun deem dann och en Deel vum Waasser, wat do entspréngt, an d'Meuse fléisst, hei ugesprach fillen. Ech wëll dem Här Maroldt ganz häerzlech félicitéiere fir säi schrëttlechen an och säi mëndleche Rapport, och wann ech déi eng oder déi aner Prezisioun nach wëll derbäisetzen.

Déi Iwwerleeungen, déi en ugefouert huet, sinn net vun haut an och net vu gëschter, mä se datéiere schonn zanter enger Rei vu Joren. Eng ganz Rei vun Iwwerleeunge sinn och schonn an d'Realitéit ëmgesat ginn, nämlech déi, datt um Projet vun der Renaturéierung vun der Kuer geschafft gëtt an e gudden Deel schonn ëmgesat ass. Am Rapport weist den Här Maroldt och drop hin, datt an dësem Kontext envisagéiert gëtt, datt d'Crosniëre oder op Lëtzebuergesch gesot d'Rouerbaach, déi zu Lasauvage als Grenzbaach d'Grenz mécht mat Frankräich, misst un eng Kläranlag zu Lonkech ugeschloss ginn an datt dat eigentlech schonn de Fall ass zënter dem leschte Joer, vu d'Engagement dat d'Gemeng Déifferdeng do zesumme mam Waasserwirtschaftsamt geholl huet.

Et sinn also hei scho wichteg Schrëtt fir d'Protektioun vum Bassin de la Chiers, wat d'Gewässer ube-laangt, déi do fléissen, wéi awer och da schlussendlech vun der Meuse geholl ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien!

**M. le Président.** - Den Här Gira.

**M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).** - Här President, ech menge schonn, dass Der d'Zoustëmmung vun de Fraktiounen richteg ageschätzt hutt, mä ech wollt awer trotzdeem zwee Sätz bei Geleeënheet vun dësem Projet soen, well mir als Gréng awer esou lues ufänken ongedëlleg ze ginn...

**Une voix.** - Ooch!

**M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).** - ...an deem Dossier Waasserqualitéit.

Mir stëmmen hei eng Konventioun no där anerer, mir stëmmen ee Gesetz no deem anerem, mir engagéieren eis lénks a mir engagéieren eis riets, mä, Här President, och wa mir dëst Gesetz stëmmen, geet et dofir der Chiers kee Millimeter besser. Och wa mer dës Konventioun elo ratifizéieren, huet d'Meuse relativ wéineg dovun.

Ech waarden, oder mir waarden an der Mëtt vun der Legislaturperiod endlech awer op eng kloer Strategie vum Innenminister doriwwer, wéi dat dobausse soll besser ginn. Hoffentlech geet et em do net wéi mam Versprieche, dass mer d'Gesetz iwwert d'Ëmsetzung vun der Wasserrahmenrichtlinie nach virun der Vakanz géinge kréien. Menges Wëssens ass et nach net déposéiert. Dat war awer héich an helleg versprach gi bei enger Interpellatioun.

Dofir meng Fro an dësem Kontext: Wéi ass et? Ass eng Strategie do? Wou sollen déi vill Suen hierkommen, fir all déi Kläranlagen ze bauen, déi mer dréngend mussen bauen, wa mer nach nëmmen halbweeegs deene Versprieche wëlle gerecht ginn, déi mer mat der Wasserrahmenrichtlinie geholl hunn, mä awer och deene Konventiounen, déi mer haut dann hei stëmmen?

Dofir wier ech awer frou, wa mer e bëssen Erklärunge kriteren, wéi dat soll weidergoen an och wéini dann elo definitiv de Projet de loi iwwert d'Wasserrahmenrichtlinie hei déposéiert gëtt.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Här Jaerling!

**M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Jo, ech well och d'Wichtigkeet vun dësem Gesetz begrëissen, well mer dierfen net vergiesse, dass jo awer d'Chiers deen eenzege Floss ass, deem seng Quell hei am Land entspréngt...

**Une voix.** - D'Kuer!

**M. Aly Jaerling (Indépendant).** - D'Kuer, jo. ...an deen an d'Ausland fléisst. An dass mer och grad just duerch dee Floss jo awer eng Nation maritime gi sinn, dat solle mer och net vergiesse, well wa mer dat net gehat hätten, hätte mer och keng Nation maritime kënnen ginn.

Et ass scho wichteg, dass mer d'Flëss hei am Land propper halen, besonnesch déi, déi an d'Ausland ginn, fir awer dann och kënnen méi staark op d'Tromm ze schloen, wa mer bei deenen anere Länner ervirtieden, fir dass déi am Fong déi Flëss, där hir Quellen an hirem Land sinn, propper halen, fir dass mer och an dësem Land dann nach iwwert dee Wee proppert Waasser kréien. Dofir ass et scho wichteg, dass mer hei op d'Propretéit vun der Quell pochen.

**M. le Président.** - Freet soss kee méi d'Wuert?

**Une voix.** - Neen.

**M. le Président.** - Dann ass et um Här Minister Jean-Marie Halsdorf.

**Une voix.** - Et ass schif gaang.

**M. le Président.** - Jo, jo, total dernieft.

**Une voix.** - Alles dem Här Meisch seng Schold.

**Une autre voix.** - Also wann den Innenminister elo esou vill seet wéi bei der Motioun!

**M. Xavier Bettel (DP).** - Dann ass e gutt!

(Hilarité)

**M. le Président.** - Här Minister!

**M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.** - Merci, Här President. E puer Wieder just zu dësem Schratt, deen haut an hei vollzu gëtt.

Wéi am Joer 2000 d'Wasserrahmenrichtlinn ugehall ginn ass, sinn déi eenzel Urainerstate verpflichtet ginn, sech ze organiséieren, an dat ass wichteg, well den Artikel 3 vun der Wasserrahmenrichtlinn gesäit vir, dass dee ganze Waasserhaushalt iwwer Districts hydrographiques muss geregelt ginn. Also sinn déi State verpflichtet ginn, sech ze organiséieren.

Et ass en Accord gi vun 1994 iwwert d'Meuse, mä do waren am Fong geholl Däitschland a Lëtzebuerg nëmmen Observateuren. A mat dësem Accord, wourop dëst Gesetz hei baséiert, vun 2002, deen zu Gand ënnerschriwwen ginn ass, hu mer eng Basis kritt, fir eben och hei zu Lëtzebuerg d'Wasserrahmenrichtlinn betreffend d'Meuse ëmzesetzen.

A wa mir och nëmmen 2% vum Einzugsgebitt maache vun der Meuse mat dem Raum vum Kordall, muss een awer soen, dass an deem ganzen Einzugsgebitt de Kordall deen ass, deen déi héchste Bevëlkerung huet. Do wunnen am Ganze 662 Awunner op e puer Kilometer carré. Dat ass also enorm. An och hei muss mer e qualitativen an hydromorphologeschen Zoustand kréie vun dësem Gewässer.

Den Här Gira huet d'Strategie ugeschwat. Sécherlech ass dat heiten d'Conditio sine qua non fir op d'mannst am Meuseberäich eppes ze maachen, well dëst Gesetz, dës Konventioun ass am Fong geholl d'Plattform fir d'Koordinatioun vun der Iwwerwaachung an och vum Zoustand vum Opstelle vun engem gemeinsame Moosnamen- a Bewirtschaftungsplang. Dee muss jo jidderee maachen. Dee maache mer hei, an deen ass och am Gesetz verankert.

An dat Gesetz, dat kënnt am Hierscht. De Moment dréint et an der Regierung. Déi eenzel Ministeren, déi concernéiert sinn, de Minister vun der Agrikultur, de Minister vun der Ëmwelt, hunn hir Avisé ginn. Déi sinn erakomm an de leschten Deeg, déi ginn elo nach eng Kéier ageschafft an deen Text, dee mer hunn. An ech ginn dovun aus, dass am Hierscht dat Gesetz kann déposéiert ginn. Dat schéngt mer ganz kloer ze sinn an och ganz wichteg, a mir wäerten do keng Zäit verléieren. Mir wäerten also do eis déi Moyene ginn, déi d'Gesetz virgesäit.

Dat wollt ech zu dëser Konventioun och soen, déi also eng Obligatioun ass fir d'Wasserrahmenrichtlinn ëmzesetzen, dass am Fong geholl d'Waasser, d'Kläranlagen an all déi Geschichten, dat sinn d'Gemengen, déi dat maachen, net de Stat. Mir sinn do als Verwaltung, fir dat Ganzt e bëssen ze kontrolléieren. An duerfir huet och d'Wasserwirtschaftsverwaltung decidéiert, fir haut d'Phase orange ze lancéieren betreffend d'Waasserknappheet, d'Drénkwaasserknappheet hei zu

Lëtzebuerg. Dat wollt ech hei op dësem Podium soen.

Mir hate jo och eng Circulaire de 7. Juli erausgeschéckt, an där mer de Gemenge gesot hunn, dass et d'Méiglechkeet gëtt bei Waasserknappheet eng Phase orange respektiv rouge anzeleeden. Haut gëtt dat gemaach, a sou kënnen dann déi eenzel Buergermeeschteren an déi aner Fournisseur-d'eauë Mesuren ergräifen, déi sech bei Waaserknappheet opdrängen.

Merci fir Är Opmierksamkeet.

**M. le Président.** - Sou, mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5521 ass ugehall mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Ganzenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diede- rich, Ben Fayot (par M. John Castegnaro), Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par Mme Claudia Dall'Agnol), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun vum Projet 5565 iwwert d'Ofännerung vum Numm vun der Gemeng Remerschen. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorabelen Här Schank. Här Schank!

**Une voix.** - Den Här Schank aus dem Osten?

**M. Marco Schank (CSV).** - Aus dem ganze Land!

(Hilarité)

#### 4. 5565 - Projet de loi portant changement du nom de la commune de Remerschen en celui de Schengen

#### Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire

**M. Marco Schank (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut diskutéiere mer de Projet de loi 5565, deen de 6. Abrëll dëst Joer vun eise Minister fir d'Affaires intérieures an der Chamber déposéiert gouf. Et geet drëm fir d'Gemeng Remerschen ëmzebennen, an zwar hir den Numm Gemeng Schengen ze ginn.

Den Artikel 3 vum Gemengegesetz vum 13. Dezember 1988 gesäit bekanntlech vir, datt d'Ëmbenennung vun enger Gemeng nëmmen iwwer Gesetz méiglech ass. Enger Gemeng en neien Numm ze ginn, ass éischter seelen, ofgesi vun där enger oder anerer Fusioungemeng, déi mer an deene leschte Joren ëmbenannt hunn. Ëmmerhin, déi leschte Kéier wou d'Chamber dat gemaach huet ass eréischt fënnef Joer hier. De 26. Juni 2001 hu mer op dëser Plaz der Gemeng Bettborn en neien Numm ginn a mir hu se a Gemeng Préizerdall ëmbenannt.

Här President, den 18. Januar 2006 huet de Gemengerot vu Remerschen mat acht Jo-Stëmmen, bei enger Nee-Stëmm decidéiert, fir der Gemeng Remerschen an Zukunft den Numm Schengen ze ginn an huet och mat d'ärselwechter Délibératioun den Innenminister opgefuerdert, an der Chamber e Projet de loi ze déposéieren. Just zur Informatioun: D'Gemeng Remerschen huet ronn 1.400 Awunnerinnen an Awunner, ass zirka 1.100 Hektar grouss a begräift d'Uertschafte Remerschen, Schengen a Wëntreng.

De Conseil huet a senger Délibératioun argumentéiert, datt hir Gemeng duerch dat Aushängeschëld vum Numm Schengen eng Rei Avantagé krit. Deen Numm, deen duerch den Accord vu Schengen d'Duerf op der Musel am Dräilännereck Lëtzebuerg, Frankräich, Däitschland weltbekannt gemaach huet.

Ech erënneren drun, datt de Begrëff Schengen weltwäit Synonym fir en Europa ouni Grenzen ass. De 14. Juni 1985 hu fënnef EU-Memberstaten deemools op dem Musselschëff Marie-Astrid an direkter Noperschaft vu Schengen en Accord ënnerschriwwen, deen den Ofbau vun de gemeinsame Grenze virgesinn huet an doriwwer eraus och d'Aféierung vum fräie Persounen- a Wuerverkéier.

Deemools huet fir Lëtzebuerg de Secrétaire d'État fir d'Affaires étrangères, de Robert Goebbels, ënnerschriwwen.

Konkret huet den Accord vun deemools zu de graduellen Ophiewunge vun de Grenzkontrolle gefouert. An der Délibératioun vum Gemengerot vu Remerschen vum 18. Januar steet ze liesen, datt d'Ännerung vum Numm der europäescher Bedeitung vu Schengen géif gerecht ginn. Eng Bedeitung, déi duerch déi geographesch Lag vun der Gemeng am Dräilännereck besonnesch ënnerstrach gëtt.

Dowéinst waren d'Gemengeresponsabel der Meinung, datt dës Ännerung vum Numm géif zur Steigerung vun der Attraktivitéit vun hirer Gemeng bäidroen, an och hire lokale Produiten, woubäi besonnesch natierlech un de Miseler Wäi geduecht gouf. De Wäin, deen och expressis verbis an der Délibératioun ernimmt gëtt. Folglech géifen d'Ekonomie, an hei besonnesch den Tourismus, och iwwert deen neigebautene Relais Europe Direct zu Schengen vun deem neien Numm profitéieren.

Et heescht weider, am Ausland géif souwéisou meeschtens vun der Gemeng Schengen geschwat ginn an net vun enger Gemeng Remerschen, wéi dee ville Courier géif beweisen, deen all Dag un d'Administration communale vu Schengen, an deem Fall, adresséiert gëtt.

Här President, de Statsrot huet sech d'Argumenter vum Gemengerot vu Remerschen zu Eege gemaach an huet a sengem Avis vum 20. Juni dëst Joer säin Accord zum Projet ginn. D'Chamberskommissioun vun den Affaires intérieures huet an der Sitzung vum 27. Juni 2006 den Text vum Projet an den Avis vum Conseil d'État analyséiert a war och unanime der Meinung, datt dës Ännerung vum Numm vun der Gemeng Remerschen an den Numm vu Gemeng Schengen e positiven Effet wäert hunn.



Dowéinst wollt ech lech, léif Kollee-ginnen a Kolleegen, bieden dësem Projet de loi zouzestëmmen. Ech wollt och zum Schluss den Accord vu menger Fraktioun zu deem Pro-jet bréngen.

Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Merci, Här Rapporteur. Wie wëllt zu dësem Projet de loi Stellung huelen? Den Här Wagner!

#### Discussion générale

**M. Carlo Wagner (DP).** - Jo, Här President. Ech wëll dem Rap-porteur félicitéiere fir säin exzel-lente Rapport, dat esouwuel mënd-lech wéi och schrëftlech. Hien huet eis op eng admirabel Aart a Weis den Article unique hei erkläert.

Ech muss och soen, dass ech mengen, dass et legitim ass, dass eng Gemeng esou wäit wéi et méiglech ass vun hirer Notoriété européenne wëllt profitéieren, dat esouwuel am touristeschen, am ekonomeschen an och am kom-merzielle Beräich.

Vu dass och zousätzlech dat flott, pittoreskt Dierfche Rëmerschen duerch déi heiten Initiativ kee Pré-judice erleit, an dass zousätzlech och de Buergermeeschter vun der Gemeng, den Här Roger Weber, sech d'Méi ginn huet, fir sech haut extra heihinner ze déplacéieren, fir deem historesche Moment hei ze assistéieren, mengen ech, hei kann d'Demokratesch Partei net anescht maache wéi e Jowuert zu dësem Projet ze ginn.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Merci, Här Wagner. Den Här Scheuer!

**M. Jos Scheuer (LSAP).** - Här President, léif Kollee-ginnen a Kol-leegen, dem Rapport ass näischt bäizefügen. De Projet de loi seet och alles. Et wär déplacéiert, fir de Schäffen an dem Gemengerot hei gutt Rotschléi ze ginn.

Ech mengen, de Buergermeesch-ter, d'Schäffen an d'Gemengeréit hunn Intelligenz bewisen, wéi se den Numm vun der Gemeng Rë-merschen ëmgeännert hunn an den Numm Schengen. An ech ginn dervun aus, datt se och kapabel sinn, fir aus deem neien Numm, dee jo e Qualitéitslabel duerstellt, e Maximum ze zeie fir hir Gemeng. An ech mengen, net nëmme fir déi nei Gemeng Schengen, mä och fir den Haff Réimech an och esouguer fir d'Lëtzebuurger Musel, dat um Niveau vum Wäibau, dee jo op eng intelligent Promotioun ugewisen ass, an awer och fir den Tourismus. A wann een do seet Qualitéitslabel, da gëllt dat och fir den Haff Réi-mech a fir d'Baggerweieren, wou trotzdeem eppes entstanen ass an deem Beräich, an deem Raum, deem iwwert d'Grenze vu Lëtze-buerg bekannt ass.

Da bleift nëmmen nach ee Schwaachpunkt an där Gemeng, an dat sinn déi Tankstellen. Déi droe ganz bestëmmt net derzou bái, datt dee Qualitéitslabel esou ass, wéi e kënnt sinn. Félicitatiounen un déi nei Gemeng Schengen, an natierlech och den Accord vun eiser Fraktioun fir dëse Projet de loi.

Merci.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Merci, Här Scheuer. Den Här Kox fir déi gréng Fraktioun.

**M. Henri Kox (DÉI GRÉNG).** - Och ech hu mer véier Grënn op-geschriwwen, firwat déi gréng Fraktioun natierlech herno fir dee Projet stëmmt:

Den éischten ass vläicht e ganz perséinlechen. Ech si frou, dass de Kolleg Weber Roger haut och hei ass, well ech wëll em félicitéieren; net nëmmen him eleng, mä senger ganzer Équipe. Déi lescht Joren

ass do ganz vill geschafft ginn. Et ass en immens groussen Erfolleg méttlerwäi zu Rëmerschen, Schen-gen a Wëntreng - déi dräi Dierfer vun der neier Gemeng Schengen -, dee sech do erausschielt. Ech mengen, dass deen Erfolleg hinne Recht gëtt, fir weider dorunner ze schaffen.

En zweete Grond ass e bëssen e familljepoliteschen: Et ass virdu gesot ginn, de Wäi wäert sécher-lech heiduerch eng nei Méiglech-keet kréien, sech dobausse vläicht anescht ze verkafe mat engem aneren Numm. Vläicht huet dat och Répercussiounen op d'Qualitéit. Wa mer dat zesummemaachen, wäert dat och esou passéieren.

En drëtten ass dee regionalpolite-schen. Et ass och do gesot gi vum Rapporteur virdun: Wann d'Re-gioun do zesummen eppes mécht am touristesche Beräich, léisst sech och do no baussen deen een oder deen anere positive Message eriwweginn.

An dann e véierte Grond aus grén-ger Siicht: Dat wësst Der vläicht all, do gouf et an der Zäit eng Schen-gerwiss. Déi ass och haut nach do. Ech mengen, de Kolleg Jean Huss ka sech ganz gutt erënneren. Do läit u sech och d'Wéi vun der Grénger Partei. Dir wësst alleguer-ten, dass mat dem Atomreakter vun där Zäit, deen do geplangt ginn ass, déi gréng Bewegung ent-stanen ass. An och haut nach ëm-mer si mer stolz drop, dass mer dat déi Zäit verhënnert hunn.

**Une voix.** - Dir sidd nach ëm-mer verstrahlt.

**M. Henri Kox (DÉI GRÉNG).** - Dofir strahlt eppes aneres. An dofir si mer selbstverständlech frou lech matzebegleeden an där neier Commune Schengen.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Merci, Här Kox. Den Här Mehlen!

**M. Robert Mehlen (ADR).** - Här President, Schengen ass weltwäit e Begrëff. An ech mengen, mer freeën eis alleguerten driwwer, datt iwwer Schengen Lëtzebuerg an der ganzer Welt bekannt ginn ass. Mer kënnen och houfreg do-riwwer sinn.

Fir eis gëtt et haaptsächlech ee Grond, deem Gesetz hei zou-zestëmmen: Déi Leit do ënnen am Eck si bekannt derfir, datt se ge-sonde Mënscheverstand hunn, a wann de Gemengerot vu Rëmer-schen - esou muss een et jo elo nach soen - décidéiert huet, fir den Numm wëllen ze änneren, ech mengen, dann hu mir als Chamber kee Grond fir eis deem ze widder-setzen. An ech ka mer och virstel-len, datt de Buergermeeschter, deen hei uewe setzt, sech doriw-er freeë wäert.

Mäi Wonsch wär - ech sinn awer net esou iwwerzeegt dervun -, datt wa jiddfer vun deenen iergendwou ëm déi 200 Milliounen Schengen-Bierger och nëmmen eng Fläsch Schengener géing opmaachen am Joer, da wär wahrscheinlech fir eis Musel ee grousse Problem geléist.

#### (Interruption)

Ech géing hoffen, datt et awer weinstens an engem gewësse Sënn an déi Richtung géing goen. Domadder, wéi gesot, Här Presi-dent, wäerte mer dëse Projet selbstverständlech unhuelen.

**M. le Président.** - Merci, Här Mehlen. Den Här Innenminister.

**M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Amé-nagement du Territoire.** - Merci, Här President. Ech mengen, dat, wat haut geschitt ass, ass net déi éischte Kéier an de leschte Jore geschitt. Et ass déi véierte Kéier a fënnef Joer, dass Gemengen hiren Numm änneren.

Et ass ugaange mam Gesetz vum 17. Juli 2001 - dat si jo praktesch fënnef Joer hier -, do huet d'Ge-

meng Bettborn sech a Préizerdall ëmbenannt. An duerno hate mer dann zwou Namensännerunge vu Gemenge bei Fusiounen. Déi eng Kéier, dat war am Joer 2004 am Dezember, wou Fueren a Baasten-duerf sech den Numm Tandel ginn hunn. An dann am Joer 2005, do war et Wëlwerwolz a Kautebaach, déi sech den Numm Keespelt ginn hunn.

Jiddfer Gemeng hat ëmmer säi Grond fir dat ze maachen. An ech mengen, hei mécht et wierklech - an dat hunn d'Riedner alleguerte gesot - Sënn fir am Fong geholl dës Gemeng Rëmerschen dann a Schengen ëmzebenennen. Et gëtt, géif ech soen, ekonomesch, kom-merziell an touristesch Argumenter.

An ech si frou, dass dat esou séier gaangen ass. Ech hu gesinn, am Januar ass de Vote komm an der Gemeng Rëmerschen, an haut, sechs Méint derno, ass dann déi Gemeng ëmbenannt. Ech si frou, dass mer konnten do dem Roger Weber a senger Équipe e Gefale maachen an d'Chamber deem dee Gefale ka maachen, fir dann dee Schrëtt ze ënnerhuelen. Ech géif him och dann déi beschd Gléckwënsch matschécken a seng Gemeng.

Merci.

**M. le Président.** - Merci, Här Minister.

Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5565 ass eestëm-meg ugehall mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gan-tenbein-Koullen, MM. Marcel Gle-sener, Norbert Hauptert, Mme Fran-çoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Mar-tine Stein-Mergen, MM. Fred Sun-nen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider (par Mme Claudia Dall'Agnol), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wag-ner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Vi-viane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Ro-bert Mehlen;*

*M. Aly Jaerling.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

#### (Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

### 5. Ordre du jour

Dir Dammen an Dir Hären, mir komme relativ schnell an eisem Ordre du jour vun haut de Moie virun. Et ass probéiert gi fir ze ku-cken, well mer haut de Mëtten e ganz chargéierten Ordre du jour hunn, ob mer net kéinten deen een

oder deen anere Projet vun haut de Mëtten nach op haut de Moie vir-gezu kréien.

Deementspriedend wollt ech lech soen, dass Der lech drop astelle sollt, dass mer de Projet 5558 iw-wert d'Direktioun vun den Adminis-trations fiscales zimlech sécher no deem nächste Projet huelen an dass et och méiglech ass, dass mer de Code du Travail nach haut de Moien evakuéiere kënnen.

Wär d'Chamber, wann dat zäitlech méiglech ass, domadder d'ac-cord?

#### (Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum leschte Pro-jet, dee mer haut de Moien um Ordre du jour haten; dat ass de Projet 5548 iwwert de Statut vun de Gemengebeamten. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabel-en Här Sunnen.

### 6. 5548 - Projet de loi portant modification

#### 1. de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux et

#### 2. de la loi communale du 13 décembre 1988

#### Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire

**M. Fred Sunnen (CSV), rap-porteur.** - Här President, Dir Dam-men an Dir Hären, mir hunn elo e Gesetzprojet um Ordre du jour, deen de Statut vun de Gemenge-beamten an d'Gemengegesetz vum 13. Dezember 1988 modifi-zéiert. Dës Ännerungen an den Texter sinn déi logesch Suite vum Gesetz vum 19. Mee 2003, dat de Statut vun de Statsbeamten un d'Ufuerderunge vun eiser heiteger Zäit ugepasst huet.

Mat dësem Projet de loi ginn elo dës Dispositiounen aus dem Statut vun de Statsbeamten och op d'Ge-mengebeamten iwwerdroen an deelweis un de Gemengesecteur ugepasst.

No de Wale vum 1999 war déi deemoleg Regierung sech eens, fir de Statut général vun de Stats-beamten ze reforméieren. D'Regie-rung war sech bewosst, datt et nei Contrainten an Erausfuerderungen an eiser Gesellschaft ginn, mat deenen een Dag fir Dag konfron-téiert gëtt.

#### (M. Niki Bettendorf prend la Prési-dence)

Ech menge mir sinn eis alleguer eens doriwwer, dass sech eis Ge-sellschaft an deene leschten 20 Joer bedeitend verännert huet. Esou ass déi klassesch Virstellung vun der Famill, wéi mer se dee-mools kannt hunn, haut meesch-tens net méi gültig, well an deenen allermeeschte Fäll déi zwee Elte-rendeeler schaffen, souguer schaffe mussen.

Nieft dëser Neidefinitioun vum Fa-milljekonzept ass et och néideg gi fir Moossnamen ze ergräifen, fir op der Aarbechtsplaz besser mat-eneen eens ze ginn. Mobbing oder Harcèlement moral ass dee Pro-blem, deen et gëllt an de Grëff ze kréien.

An enger Welt, an där viles sech séier ännert, ass et d'Aufgab vun der Regierung, de Statut vun de Stats- an de Gemengebeamten un dës nei Ufuerderungen unzepas-sen. Nodeems déi Upassung fir d'Statsbeamte schonn 2003 ge-schitt ass, solle mer haut och de Statut vun de Gemengebeamten an dësem Sënn ëmännern.

Erlaabt mer, datt ech kuerz op d'Haaptinnovatiounen vum Re-form vum Statut vun de Gemenge-beamten aginn.

Fir d'éischt: D'Iwwereneestëm-mung vu Beruffs- a Privatlieuwe muss verbessert ginn.

D'Aféierung vun der Deelzäitaar-becht ass an dësem Kontext sé-cherlech déi wichtegst Reform am neie Statut vun de Gemengebeam-ten. Doduerch datt et elo méiglech ass zu 25, 50 oder 75% ze schaf-fen, gëtt mat deem klassesche Prinzip vun der voller Tâche ge-brach.

D'Regierung huet an dësem Beräich och d'Modalitéite vum Congé fir d'Deelzäitaarbecht reg-léiert. Et muss een ervirhiewen, datt, wann een e Congé sans trai-tement, e Congé pour travail à mi-temps oder eng Deelzäitbeschäfte-gung huet fir sech ëm d'Erzéiung vu Kanner bis zu hirem 15. Lie-wensjoer ze këmmern, een elo dës Period integral bei den Avan-cementen, den Indexmajoratiounen an den zwee duebelen Échelonen an der Carrière ugerechent kritt. Weider ass am Kader vun enger méi familljefrëndlecher Politik vir-gesinn, datt zwee Partnerfonctio-nairé gläichzäitig eng Hallefdags-aarbecht ausübe kënnen.

Nom Congé parental kann een och e Congé pour travail à mi-temps huelen. De Congé parental muss awer an deem Fall direkt nom Congé de maternité oder dem Congé d'accueil geholl ginn. Ervir-zehiewen ass och, dass een zousätzlech tëschent dem Congé de maternité oder dem Congé d'accueil engersäits, an dem Congé sans traitement oder dem Congé pour travail à mi-temps ane-rersäits, nach säin normale Congé huelen däerf.

Leit a féierende Positiounen, wéi zum Beispill e Gemengesekretär oder e Receveur, kënnen aus verständleche Grënn net an de Ge-noss vun der Deelzäitaarbecht kommen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut hunn d'Mënschen och eng aner Virstellung vun der Kom-patibilitéit tëschent Beruffs- a Pri-vatliewen. Jidderee wëllt nach ge-nuch Zäit hunn, fir sech als Per-soun ze entwéckelen an ze entfa-len. Vill Leit schéngen d'Impres-sioun ze hunn, datt hinnen d'Zäit feelt fir sech souwuel ëm hir be-zuelten oder och net bezuelten Ak-tivitéiten ze këmmern. Déi opge-zielte Modalitéiten droen dëse Bedürfnisser an där neier Verdee-lung vun de Responsabilitéiten an Aufgaben an der Famill Rechnung.

Mat der Méiglechkeet vum Télétra-vail, deen am Projet de loi virgesinn ass, weist d'Regierung de Wëllen, nei Aarbechtsstrukturen ze schaf-fen, déi dem Équiliber tëschent Be-ruffs- a Privatlieuwe gerecht ginn.

Am Gesetzestext ass och d'Rein-sertioun vun deene Beamte virge-sinn, déi virun 1984 hir Demissioun agereecht haten, fir hir Kanner ze erzéien. Mat dëser Dispositioun kënnen elo déi Leit, déi hir Fon-ctioun ënnert där aler Législatioun opginn haten, erëm an d'Gemen-genadministratioun integréiert ginn.

Bis elo hunn nämlech déijéineg, déi am Fall waren, erëm bei null missen ufänken a souguer den Examen-concours missen nei maa-chen, fir nees kënnen e Posten op der Gemeng ze bekleeden.

Dat neit Gesetz erlaabt hinnen, op deem Punkt vun hirer Carrière un-zefänken, wou se opgehale ha-ten. Se kréie just operleucht fir Coursen am INAP oder an engem aneren Institut ze maachen, fir datt se do erëm an d'Matière ageféiert ginn.

Fir d'Gemengebeamten zousätz-lech ze motivéieren, fir se besser anzebannen an hinnen doduerch méi Responsabilitéit ze ginn, soll et an Zukunft a regelméissegem Of-stänn zu Gespréicher kommen të-schent dem Schäfferot an de Beamten. An dësen informellen Diskussiounen solle gemeinsa Zil-ler definéiert a Réckblécker vun den Aarbechte gemaach ginn.